



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADO

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAÍSES ANDINOS
PROEIB Andes

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Relaciones lingüísticas en comunidades indígenas

Responsable: Dr. Teofilo Laime

Cochabamba, Bolivia
2016

RELACIONES LINGÜÍSTICAS EN COMUNIDADES INDÍGENAS

Responsable: Dr. Teofilo Laime

RESUMEN

La línea de investigación “Relaciones lingüísticas en comunidades indígenas” estudia el contacto de lenguas, en el cual subyace el conflicto de comunidades lingüísticas. Así la comunidad quechua con la castellana, la comunidad aymara con la castellana o la comunidad uru y la castellana están en conflicto entre sí; además en algunos casos están en conflicto con otra comunidad indígena. Las relaciones idiomáticas suponen relaciones entre comunidades lingüísticas, de modo que se producen diglosia, bilingüismo, trilingüismo, triglosia, plurilingüismo o multilingüismo. Estos fenómenos son el resultado de las gravitaciones lingüísticas opuestas, como ser entre la globalización y la indigenización lingüísticas. La globalización conduce a la homogeneización lingüística a nivel mundial, pero la indigenización orienta hacia la revitalización de las lenguas originarias; por ende, la vigencia de la diversidad cultural, política y epistemológica.

I. ANTECEDENTES

En los tiempos de Tiwanaku, según el historiador Espinoza Soriano, el lingüista Cerrón-Palomino y el antropólogo Montaña Aragón, se hablaba puquina como una de las lenguas del propio Tiwanaku. No obstante, el puquina desapareció porque fue desplazado por el aymara; este idioma ahora está siendo desplazado por el castellano.

Así de un desplazamiento a otro seguramente hayan existido estadios de bilingüismo, de dos a cuatro generaciones. Fishman (1972, 1988) explica el desplazamiento lingüístico como una secuencia de por lo menos cuatro generaciones. Los hablantes monolingües de una determinada generación se conectan idiomáticamente con bilingües incipientes de la siguiente generación. Los bilingües incipientes interactúan con la generación de bilingües de predominancia en su segunda lengua. Finalmente la cuarta generación llega al monolingüismo en la lengua dominante.

Durante siglos hemos vivido estadios de bilingüismo entre la lengua de poder y la lengua desplazada. Estas dinámicas de contacto lingüístico nos llevan a estudiar las relaciones entre las lenguas indígenas y el castellano.

II. DESCRIPCIÓN DE LA LÍNEA

La diversidad lingüística de Bolivia y del Abya Yala (América Latina) está pasando por su fase de reconocimiento político y jurídico. Así en Ecuador, en su Constitución Política del Estado, se reconocieron el kichwa y el shuar como lenguas de relación intercultural, aparte del castellano como lengua oficial del país. En el caso de Bolivia, el año 2009 la Constitución Política del Estado Plurinacional, reconoció 36 lenguas indígenas con la categoría de lenguas oficiales, de modo que Bolivia cuenta con castellano y 36 lenguas indígenas oficiales.

Este reconocimiento político y jurídico transformó la diversidad lingüística en el plurilingüismo. Este plurilingüismo implica la voz de los pueblos indígenas en su propia lengua en el marco del Estado. Conlleva también reconocimiento colectivo en calidad de nación indígena o comunidad originaria; por tanto, la caracterización del Estado Plurinacional.

Sin embargo, en la práctica, la enseñanza de las lenguas nativas avanza muy poco. La población originaria se ha acostumbrado a usar el castellano en su comunicación diaria. Van olvidando paulatinamente su lengua ancestral. Eso pasa con los quechuas de Tarabuco (2014), con los aymaras de Jesús de Machaca (2011) y Urus Irohito del río Desaguadero (2016).

Según Fishman (1972, 1988) hay cambio de lengua (language shift) porque se produce el cambio de lengua habitual en los hablantes bilingües. Al respecto, indicamos que los bilingües usan más una lengua y poco la otra. Por tanto, la relación lingüística refleja la asimetría de uso donde el castellano ocupa los ámbitos formales e informales, mientras que el uso de la lengua indígena lucha por su existencia en medio de temor a no ser entendido por el otro interlocutor y el temor de no expresarse fluidamente.

La línea de investigación mencionada estudia los factores sociales que surgen en el uso de la lengua indígena, la distribución de uso de dos lenguas en un contexto bilingüe, la jerarquización de lenguas, la jerarquización de bilingüismos, la distribución territorial de las lenguas, la adquisición de lenguas complementarias, todo ello en el contacto de dos comunidades lingüísticas, vale decir, entre la comunidad indígena y la comunidad estatal.

III. OBJETIVOS

Objetivo general

- Analizar el rol que desempeña la lengua indígena en las dinámicas sociales y procesos educativos de la comunidad indígena en contacto con la comunidad estatal.
- **Objetivos específicos**
- Determinar el rol social que desempeña la lengua indígena en la región lingüística.
- Determinar el rol social que desempeña la lengua indígena en el área sociolingüística.
- Analizar los cambios sociolingüísticos intergeneracionales en una comunidad indígena.
- Analizar la relación entre lengua nativa e identidad cultural.
- Analizar la enseñanza de la lengua indígena en los procesos pedagógicos bilingües y trilingües.
- Analizar el uso de la lengua indígena en los procesos de socialización y comunitarización.
- Analizar los procesos de normalización y estandarización de las lenguas indígenas.

IV. TEMÁTICAS DE INVESTIGACIÓN

La investigación toma en cuenta las relaciones complejas entre la lengua indígena, la lengua estatal y la lengua extranjera. A su vez, analiza las relaciones asimétricas entre las lenguas indígenas:

1. La lengua indígena en las situaciones poliglósicas.
2. La lengua indígena en las situaciones plurilingües.
3. La lengua indígena en las situaciones multilingües.
4. Lengua nativa e identidad cultural.
5. Enseñanza de la lengua indígena en instituciones educativas.
6. Uso de la lengua indígena en contextos bilingües de lengua nativa y castellano.
7. Procesos de estandarización de lenguas indígenas.

V. REFERENTES CONCEPTUALES

Comunidad lingüística, región lingüística y área sociolingüística

Se denomina comunidad lingüística a una colectividad de hablantes asentada en un territorio determinado. Siendo este territorio una región de un país, un país entero o una región de país formante de otro vecino que desarrolla la variedad estándar de la lengua.

De acuerdo a Fishman (1988: 54) la comunidad lingüística es un término neutro que alude a la dimensión social, cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y comparten normas de su uso. Asimismo la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (UNESCO, 26-03-2010, v.e.) la define como la sociedad establecida históricamente en un territorio, cuya población ha desarrollado una lengua común y su cohesión cultural.

En tal sentido, la comunidad lingüística está asentada en una región del país, territorio a la que se denomina la región lingüística. A su vez, las regiones lingüísticas coexisten y entran en conflicto en un país, de modo que a todo ese territorio dinámico que contiene varias comunidades lingüísticas es denominado área sociolingüística (Laimé 2015).

Comunidad de habla

Una comunidad lingüística está conformada por varias comunidades de habla. Pues, la comunidad de habla es la comunidad de práctica, asentada en un municipio o provincia dentro la misma comunidad lingüística. La comunidad de habla está marcada por la variedad oral de la lengua y goza de alguna administración autónoma, sea una autonomía indígena o regional (Laime 2011). Entonces, la comunidad de habla contrasta con la comunidad lingüística por su valor hiponímico, siendo ella un componente de la comunidad lingüística.

El grupo lingüístico extranjero y el grupo lingüístico nativo

Según la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (UNESCO, 26-03-2010, v.e.) el grupo lingüístico se define como el conjunto de inmigrantes organizados que viven en otra comunidad lingüística. Este grupo existe en el territorio de otra comunidad lingüística, su presencia histórica es reciente respecto a la comunidad lingüística, y entre ellos comparten la lengua de origen, además están en constante relación con su comunidad lingüística de origen.

Hay dos tipos de grupos: el grupo extranjero y el grupo nativo. El grupo extranjero usa la lengua estatal de su país y está conformado por inmigrantes, refugiados, deportados y miembros de la diáspora. El grupo nativo se conforma por los inmigrantes del mismo país, asentados en otra región y normalmente son rodeados de una sola comunidad lingüística.

El hablante nativo, el bi-nativo y el hablante secundario

Todas las personas adquieren una lengua o dos lenguas desde su infancia. La lengua materna que aprende el niño y si esta coincide con la lengua de la comunidad lingüística llega a ser su lengua nativa. Si el niño adquiere y usa dos lenguas en el ámbito familiar y si están a su vez dos comunidad lingüísticas en contacto (la comunidad indígena y la comunidad estatal castellana) el niño será bilingüe de cuna. Concretamente será hablante nativo de la lengua indígena y bi-nativo con el castellano o viceversa. Así las categorías de L1 y L2 son parte del proceso de adquisición donde la L1 refleja la condición de hablante nativo y la L2 la condición de bi-nativo (Laime 2011).

El hablante secundario es una característica de las personas que aprenden una o varias lenguas extranjeras, que luego practican ocasionalmente por falta de comunidad lingüística en el lugar donde viven. Así un hablante es nativo, bi-nativo a la vez, si usa una segunda lengua desde la infancia, y además es hablante secundario de alguna lengua extranjera.

VI. METODOLOGÍA

La metodología de esta línea de investigación toma en cuenta el enfoque cualitativo o enfoque mixto entre cualitativo y cuantitativo. Entre las técnicas de investigación, se tiene primeramente las técnicas de recogida de datos, luego las de análisis de datos.

Las técnicas de recogida de datos que son usadas en este tipo de investigación son la entrevista, la observación y el grupo focal. Asimismo, el trabajo puede ser complementado mediante la utilización de la encuesta.

Entre las técnicas de análisis están el propio análisis de contenido, la teoría fundamentada y la técnica de triponderación. Esta última evalúa el uso tres lenguas de uno o varios hablantes multilingües.

El requisito fundamental es, que los investigadores sociolingüistas o de Educación Intercultural Bilingüe sepan dos lenguas mínimamente, una lengua nativa y el castellano. Esto facilita la comprensión del contacto de dos lenguas en convivencia o conflicto.

VII. BIBLIOGRAFÍA

- ALBÓ, X. (1995). *Bolivia plurilingüe*. Volúmenes 1, 2 y 3. La Paz, Bolivia: UNICEF y CIPCA.
- BOURDIEU, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Imprimé en France: Éditions Fayard.
- FISHMAN, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- HORNBERGER, E. & HORNBERGER, N. (1983). *Diccionario trilingüe Quechua de Cusco: Quechua-English-Castellano*. Cusco: Quechua Community Ministry.
- LAIME, T. (2015). Tres situaciones sociolingüísticas y el castellano como segunda comunidad lingüística en Bolivia. En: Terborg, Alarcón & Neri (coord.). *Lengua española, contacto y globalización*. México, D.F.: CELE, UNAM. Págs. 447-457.
- LAIME, T. (2014). *Sociolinguistic fundamentals of trilingualism*. WBI, L-EIB. La Paz, Bolivia: Plural editores.
- LAIME, T. (2011). *Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia*. WBI, UCL. La Paz, Bolivia: Plural editores.
- MOLINA, R. & ALBÓ, X. (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. La Paz, Bolivia: Sistema de las Naciones Unidas en Bolivia.
- SWANN, J. et al. (2004). *A Dictionary of Sociolinguistics*. Edinburgo: Edinburgh University Press.
- TERBORG, R. & GARCÍA, L. (coord.). (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. CELE, UNAM. México, D.F.: Talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica.